Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dam cuda na niebie w górze i znaki na ziemi na dole krew i ogień i wyziew dymu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię cuda na niebie\* – w górze, oraz znaki na ziemi – na dole, krew i ogień, i kłęby dymu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dam cudy na niebie w górze i znaki na ziemi na dole: krew, i ogień, i wyziew dymu\*; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dam cuda na niebie w górze i znaki na ziemi na dole krew i ogień i wyziew dymu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonam cudów na niebie, wysoko, a także znaków na ziemi, nisko — krew i ogień oraz kłęby dymu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ukażę cuda na niebie w górze i znaki na ziemi na dole, krew, ogień i kłęby dymu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukażę cuda na niebie w górze i znamiona na ziemi nisko, krew, i ogień, i parę dymu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam cuda na niebie wzgórę i znaki na ziemi nisko, krew i ogień, i kurzawę dymu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I sprawię dziwy na górze – na niebie, i znaki na dole – na ziemi. Krew i ogień, i kłęby dymu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynię cuda w górze na niebie, I znaki na dole na ziemi, Krew i ogień, i kłęby dymu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię cuda w górze na niebie i znaki na dole na ziemi: krew i ogień, i kłęby dymu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię cuda wysoko - na niebie i znaki nisko - na ziemi: krew, ogień i słupy dymu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dam u góry, na niebie, dziwy, a  na dole, na ziemi, znaki; krew, i ogień, i wyziewy dymu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ukażę niezwykłe zjawiska na niebie i na ziemi, wszędzie pojawi się krew, ogień i kłęby dymu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukażę takie rzeczy dziwne na niebie, na ziemi zaś znaki z krwi, ognia i dymu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам чуда на небі вгорі і знаки на землі внизу: кров, і вогонь, і куріння диму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W górze wyznaczę znaki na niebie, a na dole cuda na ziemi, krew, ogień i wyziew dymu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I sprawię cuda na niebie w górze i znaki na ziemi w dole: krew, ogień i gęsty dym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam prorocze cuda na niebie w górze oraz znaki na ziemi nisko – krew i ogień, dymny opar; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I sprawię, że zobaczycie cudowne znaki, zarówno na niebie, jak i na ziemi. Zobaczycie krew, ogień i kłęby dymu.  |

1. 1) <x>490 21:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektóre rękopisy nie zawierają słów:,,krew, i ogień, i wyziew dymu". [↑](#footnote-ref-3)